

referencial. Parece que la traducción inglesa ha entrado en la composición del libro a última hora, en un espacio ya demasiado limitado. Puede tomarse como ejemplo de lo dicho la traducción de 5b (p. 124).

Observo un posible *lapsus* en la traducción española: en p. 74 (1b[2]) queda sin traducir las tres últimas líneas del original hebreo (p. 75); no así en la traducción inglesa.

Algunas aclaraciones, pronominales sobre todo, entre paréntesis en la edición española no son, a mi parecer, necesarias, dado que tanto el léxico como la sintaxis dejan suficientemente claras las referencias y relaciones.

Estos detalles no empañan en modo alguno la importancia de esta edición. De hecho, la interesante introducción (pp. 15-66) y el muy sólido comentario en notas, además de las aportaciones a la paternidad del opúsculo, dejan muy claro que ha habido un riguroso y perspicaz trabajo de fondo, muy digno de encomio.

La edición de esta obra de Moisés de León nos ayuda a entender la actividad intelectual y espiritual de la judería leonesa y su aportación cultural en el siglo XIII. Eso nos lo ha dejado muy claro Carlos del Valle en sus concisas y precisas páginas iniciales (pp. 15-24), que desde un principio nos sitúa *in medias res* del contexto histórico-cultural en que nace este bello libro sobre el Jardín del Edén.

ÁNGEL URBÁN
Universidad de Córdoba

MONFERRER-SALA, Juan Pedro & Ángel URBÁN (eds.), *Sacred Text. Explorations in Lexicography*, «Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation» 57 (Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009), 329 pp. ISBN: 9783631597415

El volumen que reseñamos lo forma una colección de artículos que ofrece al lector especializado un completo panorama, en clave lexicográfica, de diversos textos sagrados de religiones monoteístas. Ofrece al lector, además, un interesante abanico de enfoques y válidos para adentrarse en el estudio de los diversos textos sagrados, los cuales, al ofrecer resultados tan reveladores, pone de manifiesto la importancia y eficacia del acercamiento filológico a este tipo de literatura.

La coherencia de los artículos recogidos en el presente volumen quedaba de antemano resuelta por tratarse de un monográfico de estudios lexicográficos aplicados al texto sagrado. La diversidad de enfoques que los autores utilizan en cada artículo dota al volumen de una gran riqueza y lo hace tremendamente sugestivo para quienes nos acercamos a su lectura acostumbrados al estudio de los

textos sagrados a través de la historia de las religiones. Sin embargo, y como advierte en el prólogo al libro sus editores, el texto sagrado es, amén de sagrado, texto y, por tanto, sufre los avatares del tiempo, se mueve, se actualiza y vive su propia historia. Por tanto, esa "inmutabilidad del texto sacro" que como una etiqueta inamovible se acopla a estos escritos, deja de ser tan estricta cuando se acometen estudios filológicos como los que recoge el presente libro. Con estudios como los presentes queda patente la operatividad del acercamiento a los textos sagrados desde los propios textos, observándolos desde la objetividad de la lengua. Además este tipo de estudios ofrecen datos que permiten, a su vez, otro tipo de estudios que tienen que ver con la difusión del texto sacro y su asentamiento y consolidación como tal en una cultura dada.

Los artículos se ordenan siguiendo un orden alfabético de autores. Dicha ordenación, sin embargo, no impide que el lector pueda a simple vista hacerse una idea de la cantidad de textos sometidos a estudio y de la diversidad de enfoques filológicos optados para dicha aproximación. La variedad de textos sometidos a estudio da cuenta de una importante diversidad lingüística. Las lenguas manejadas en los diversos artículos pertenecen en gran medida a la familia semítica aunque el griego y el copto también tienen su hueco en varios artículos. La variedad de enfoques, como advertía, es también relevante y los textos son revisados y estudiados en clave etimológica, semántica, de traducción, de léxico prestado, compartido o autóctono y de crítica textual, lo que da muestra la inmensa variedad y riqueza interpretativa de estos textos y la multitud de estudios que pueden aún realizarse en este campo.

El objeto de estudio es escogido por los autores según el campo en el que son reconocidos expertos. Las traducciones coptas de los textos sagrados son el tema de estudio de los artículos de Anne Boud'hors, Frank Feder y Sofía Torallas quienes, sin embargo, se aproximan a estos textos desde diferentes ángulos: Anne Boud'hors a través del estudio de las variaciones en el léxico, Frank Feder a través de la historia de la lengua y Sofía Torallas a través del uso de los préstamos griegos. El Corán es el texto sagrado estudiado por Federico Corriente, quien realiza una revisión de algunos de los vocablos revisados por Jeffery en su análisis los préstamos del Corán, el de Nader Al Jallad quien debate el concepto semántico de vergüenza o el de Gordon Nickel, que estudia el lenguaje del campo semántico del amor en el Corán y el evangelio de Juan. Los textos de Qumrán también son objeto de debate en este volumen. Francisco Jiménez Bedman se aproxima en su artículo al texto en clave semántica realizando un completo análisis de vocabulario. El hebreo bíblico es analizado en diversos artículos como el de Gregor Geiger y el

de José Martínez Delgado, quienes centran su estudio en textos masoréticos. La lengua griega también es sometida a estudio en el artículo de Julia G. Krivoruchko, que analiza el término *κατάστημα* o el de Ángel Urbán, quien revisa el uso enfático del adverbio *οὐκέτι* en el Nuevo Testamento. La relación entre lenguas semíticas como base para la comprensión del texto sacro es estudiada, entre otros, por Juan Pedro Monferrer, quien ofrece un análisis de la traducción de varios préstamos lingüísticos. Estos artículos señalados son sólo una pequeña muestra de la variedad y riqueza del presente volumen.

La lectura de este volumen pone de manifiesto que el acercamiento filológico al texto sagrado es muy productivo y necesario tanto para revisar los trabajos ya realizados y ofrecer nuevas interpretaciones como para obtener nuevos resultados a través de la re-lectura y la comparación con los textos que la arqueología y la edición de nuevos documentos van ofreciendo a los filólogos e historiadores de la religión.

RAQUEL MARTÍN HERNÁNDEZ
Universidad Complutense, Madrid

MONFERRER-SALA, Juan Pedro, Vassilios CHRISTIDES and Theodoros PAPADOPOULLOS (eds.), *East and West, Essays on Byzantine and Arab Worlds in the Middle Ages*, «Gorgias Eastern Christian Studies» 15 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2009), 356 pp. ISBN: 978-1-60724-056-3

The long centuries of almost incessant conflict between the Arabs and the Byzantine Empire and the sheer geographical range of that conflict can partially account for the complexity and intensity of the multifaceted relations between the Byzantines and the Arabs, which, in turn, renders any research tackling these relations as well as the parallel independent and dependent historical development of the two peoples highly important. Investigating such relations sheds more light on the history of Greece and the Middle Eastern lands. Thus, the present collection cannot but be viewed as of utmost significance.

The book is made up of 24 contributions divided thematically into 5 areas: history; sea and trade; texts and documents; lands, commerce and travel and art in its context. It is based on the 10th and 11th international conferences on Graeco-Oriental and African Studies in Kryoneri, Attikis (2005) and in Nicosia, Cyprus (2007), as well as the Colloquium of the Vouros-Eftaxias Foundation at the Museum of the City of Athens held in April 2008.